DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Giza Eskubideak
Derechos Humanos
Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481975 - giza_eskubideak@donostia.eus - www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

Tokiko Gobernu Batzarra
Junta de Gobierno Local
TGB akordioa
Acuerdo de JGL
2024/05/14
Zinegotzi idazkaria / Concejal-a secretario-a
Miren Nekane Arzallus Iturriza

Esp/ Exp.: **2024/004**

BISITA GIDATUEN ETA ANTZEZTUEN KUDEAKETA ZERBITZUA

SERVICIO DE VISITAS GUIADAS Y TEATRALIZADAS

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS

1. KONTRATUAREN XEDEA

Agiri honen xedea honakoa da: Giza Eskubideen Bulegoak eskaintzen dituen bisita gidatuen eta antzeztuen zerbitzua kudeatzeko kontratua arautuko duten baldintza teknikoak arautzea.

Kontratuaren xedea hirian zehar Donostiako historikoaren eta giza eskubideen inguruan egiten diren bisita gidatu eta antzeztuak kudeatu eta gauzatzeko zerbitzua ematea da, mugarri historiko garrantzitsuenen bitartez, hala nola, 1813ko setioa, altxamendu militar frankista edo gure historia hurbilenean gertatutako terrorismoa, besteak beste, ezagutarazteko asmoz.

1) Bisita-taldea (A):

Ikastetxeetako 10 urtetik 18 urtera bitarteko gazteentzat izango da. Talde hori (A) bi bisitatan banatzen da, eta askotariko gaiak lantzen dira.

- A1) bisitak, Giza Eskubideen arlokoak, DLHko 5. eta 6. mailako ikasleentzat dira, eta Giza Eskubideen Deklarazioko zenbait artikuluren urraketarekin edo irudikapenarekin lotutako eskultura batzuk ikusteko aukera emango zaie.

- A2) bisitak Memoriaren ibilbidekoak dira, DBHko 4. mailako eta Batxilergoko ikasleei zuzenduak. Bisitak eskainiko zaizkie Francoren tropen sarrerari eta ondorengo diktadurari buruzko leku esanguratsuenetan zehar. Bisitak azalpen teorikoak eta dinamika ludikoak uztartzen ditu.

2) Bisita-taldeak (B).

Ildo beretik, herritarrei, eta zehazki 14 urtetik gorakoei, beste bisita batzuk (B) eskainiko

1. OBJETO DEL CONTRATO

El presente documento tiene por objeto regular las condiciones técnicas que regirán el contrato de la gestión del servicio de las visitas guiadas y teatralizadas que se ofrecen desde el negociado de Derechos Humanos.

El objeto del contrato consiste en la prestación de un servicio de gestión y ejecución de una serie de visitas guiadas y teatralizadas que se llevan a cabo por la ciudad en relación a su historia y los derechos humanos, con intención de dar a conocer lo ocurrido en nuestra ciudad a través de los más relevantes hitos históricos como el asedio de 1813, la sublevación militar franquista o el terrorismo acaecido en nuestra historia más reciente.

1) Grupo de visitas (A):

Estará dirigido a jóvenes de 10 años a 18 años de centros escolares. Este grupo (A) se divide en dos visitas diferentes en las que se trabajan temáticas diversas.

- Las visitas A1), temática Derechos Humanos, se dirigen al alumnado de 5º y 6º de la EPO, se le ofrecerá un recorrido por una serie de esculturas vinculadas con la vulneración o representación de algunos de los artículos de la Declaración de los Derechos Humanos.

- Las visitas A2), son las de recorrido de la Memoria, dirigidas al alumnado de 4º de la ESO y Bachillerato, se les ofrecerá unas visitas en las se recorren aquellos lugares más significativos relativos a la entrada de las tropas de Franco y posterior dictadura en nuestra ciudad. La visita combina las explicaciones teóricas con dinámicas lúdicas.

2) Grupos de visitas (B).

En la misma línea se ofrecerán a la ciudadanía y, en concreto a las personas mayores de 14 años, otras

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481975 - giza_eskubideak@donostia.eus - www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

litzaizkieke, baina oraingoan antzeztu egingo lirateke, memoria historikoaren gai berarekin eta Giza Eskubideen Adierazpenean lantzen diren balioekin.

visitas (B) aunque esta vez serían teatralizadas, con la misma temática de la memoria histórica y los valores que se trabajan en la Declaración de los Derechos Humanos.

Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 1.3 artikuluarekin bat eta 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, emakumeen eta gizonen berdintasunerako eta emakumeen aurkako indarkeria matxistarik gabe bizitzeko Legearen testu bategina onartzen duenaren 22 artikuluan xedatutakoa betez, genero-ikuspegia txertatu da kontratu hau gauzatzeko.

De conformidad con el art. 1.3 de la Ley de Contratos del Sector Público y en cumplimiento del art. 22 del Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las mujeres, se ha incluido la perspectiva de género para la ejecución del presente contrato.

2. ZERBITZUAREN EZAUGARRI TEKNIKOAK

2. CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS DEL SERVICIO

Enpresa esleipendunak gauzatu beharko dituen bisita gidatuak hirian zehar egingo dira, gutxi gorabehera ordu eta erdiko ibilbidea eginez. Bisita horiek doan eskainiko dira. Ikastetxeei zuzendutako bisitak, euskaraz izango dira; ikastetxeren batek ingelesez edo gaztelaniaz nahiko balu, espreski ere hala adierazi beharko du. 14 urtetik gorako herritarrei zuzendutakoak batzuk euskaraz eta beste batzuk gaztelaniaz izango dira. Enpresa esleipendunak euskarazko hautua egin duten herritar guztiek bisita euskaraz egin ahal izatea sustatuko du. Ibilbideek ez dituzte oztopo arkitektonikorik izango.

Las visitas guiadas a realizar por la empresa adjudicataria consistirán en un recorrido al aire libre por la ciudad de una hora y media aproximadamente, las cuales se ofrecerán de forma gratuita. Las dirigidas a los centros educativos serán en euskera; si algún centro lo desea también podrá solicitarlo expresamente para hacerlo en inglés o castellano. Las dirigidas a los ciudadanos mayores de 14 años serán algunas en euskera y otras en castellano. La empresa adjudicataria promoverá que todos los ciudadanos que hayan optado por el euskera puedan realizar la visita en euskera. Los recorridos estarán libres de obstáculos arquitectónicos.

Esan bezala, bisita motak adinaren arabera zuzenduko zaizkie parte-hartzaile taldeei, antzeko gaiak lantzen badira ere, haien interesa hautemateko modua ezberdina izan beharko baita, gaiaren ulermen- eta ezagutza-mailaren arabera.

Como se ha mencionado, los tipos de visitas se dirigirán según la edad a los diferentes grupos de participantes, ya que aunque se trabajen temáticas similares, la forma de captar su interés deberá ser diversa según su grado de comprensión y conocimiento del tema.

Enpresa esleipendunak sustatu beharko du taldeetan parte hartzen duten pertsonek beren ideiak, kezkak eta zalantzak azal ditzaten, norberaren eta besteen eskubideak errespetatuz eta defendatuz sozializatzeko. Aldi berean, emozioen eta frustrazioaren kudeaketa landuko du, bisitak ikaskuntza historiko bat izateaz gain ezagutza pertsonalerako prozesu bihurtuz.

La empresa adjudicataria deberá fomentar que las personas participantes en los grupos comenten sus ideas, inquietudes y dudas con el objetivo de socializar en base al respeto y la defensa de los derechos propios y de los demás. Al mismo tiempo , trabajará la gestión de las emociones y la frustración, convirtiendo las visitas en un proceso de aprendizaje histórico pero también personal.

Horrela, bisitak bi taldetan banatu dira, honako ezaugarri hauekin:

De esta manera las visitas se han dividido en dos grupos con las siguientes características:

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Giza Eskubideak
Derechos Humanos
Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481975 - giza_eskubideak@donostia.eus - www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

Taldeak:

1) Bisita taldea (A):

Enpresa esleipendunak bisita gidatuak egin beharko ditu.

10 urtetik 18 urtera bitarteko gazteei zuzenduak daude, eta, beraz, gazteentzat egokiak dira. Bisitak aste barruan egingo dira, eskola-egutegiaren arabera, eta taldeek ezin izango dute 30 parte-hartzaile baino gehiago izan.

Talde hori (A), bi bisita motetan banatzen da, eta lantzen diren gaiak ezberdinak dira. Giza Eskubideak gaiari buruzko A1 bisitak, DLHko 5. eta 6. mailako ikasleei zuzenduta daude, eta Giza Eskubideen Adierazpeneko zenbait artikuluren urraketarekin edo irudikapenarekin lotutako eskulturak ikusteko aukera emango zaie ibilbidean. DBHko 4. mailako eta Batxilergoko ikasleei zuzendutako A2 bisitak, Memoriaren ibilbidekoak dira. Bisita horietan, Francoren tropak sartu eta gure hiriko diktadurarekin lotutako leku esanguratsuenak bisitatuko dira. Bisita guztiek azalpen teorikoak eta baita dinamikoak eta ludikoak ere uztartuko dituzte.

Ikastetxeek izena eman beharko dute bisiten plangintza egingo duen enpresa esleipendunari, era guztietako xehetasunak emanez: parte-hartzaileen kopurua, hizkuntza, bisita egiteko data eta lekua, mugikortasun urriko pertsonarik dagoen, etab..Enpresa esleipendunak gida didaktiko bat jarri beharko du ikastetxeen eskura, gerra zibilaren eta frankismoaren ikasgaia ikasgelan lantzeko.

2) Bisita taldea (B):

Enpresa esleipendunak antzeztutako bisitak egin beharko ditu.

14 urtetik gorako herritarrei zuzenduak egongo dira. Iraileko eta/edo urriko asteburuetako larunbatetan egingo dira, goizeko saio batean eta arratsaldeko beste batean. Larunbat batean euskaraz eta hurrengoan gaztelaniaz, goizez 12:00etan eta arratsaldez 18:00etan.

Grupos:

1) Grupo de visitas (A):

La empresa adjudicataria deberá realizar visitas guiadas.

Estará dirigido a jóvenes de 10 años a 18 años de centros escolares y por ello adecuado a la juventud. Las visitas se realizarán entre semana en horario lectivo y según calendario escolar y, los grupos no podrán superar los 30 participantes.

Este grupo (A), se divide en dos visitas diferentes en las que se trabaja temáticas diversas. Las visitas A1), temática Derechos Humanos, se dirigen al alumnado de 5º y 6º de la EPO, se les ofrecerá un recorrido por una serie de esculturas vinculadas con la vulneración o representación de algunos de los artículos de la Declaración de los Derechos Humanos. Las visitas A2), son las de recorrido de la Memoria, dirigidas al alumnado de 4º de la ESO y Bachillerato, se les ofrecerá unas visitas en las que se recorren aquellos lugares más significativos relativos a la entrada de las tropas de Franco y posterior dictadura en nuestra ciudad. Todas las visitas combinarán las explicaciones teóricas con dinámicas y lúdicas.

Los colegios deberán inscribirse facilitando todo tipo de detalles como el número de participantes, idioma, fecha y lugar para llevar a cabo la visita, si hay alguna persona con movilidad reducida, etc. a la empresa adjudicataria que planificará las visitas. La empresa adjudicataria también deberá poner a disposición de los colegios una guía didáctica para que puedan trabajar la materia de la guerra civil y el franquismo en clase.

2) Grupo de visitas (B):

La empresa adjudicataria deberá realizar visitas teatralizadas.

Dirigidas a la población mayor de 14 años. Se realizarán los sábados de los fines de semana de setiembre y/o octubre, en una sesión por la mañana y otra por la tarde. Alternándose un sábado en euskera y el siguiente sábado en castellano, ambos de mañana a las 12:00h y de la tarde, a las 18:00h.

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481975 - giza_eskubideak@donostia.eus - www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

Helburu nagusia, matxinada militarretik hirian matxinatutako tropak sartu ziren arte bizitza nola garatu zen pertsonaia ezberdinen bidez ezagutzeko aukera eskaintzea da. Horrela, pertsonaiek kontatzen dituzten istorio txikien bidez, jendearen konplizitatea eta parte-hartzea bilatzen da, “sentiarazteko” eta sufritutako gatazka belikoari eta haren ondorioei buruzko gogoeta egiteko.

El objetivo principal es ofrecer la posibilidad de conocer a través de distintos personajes cómo se desarrolló la vida desde el levantamiento militar hasta la entrada de las tropas sublevadas en la ciudad. Así, a través de las pequeñas historias que cuentan los/las personajes, se busca la complicidad y participación del público para “hacerle sentir” y dar pie a la reflexión sobre el conflicto bélico sufrido y sus consecuencias.

Taldeen edukiera 25 pertsona ingurukoa izango da, eta aldez aurretik izena ematea derrigorrezkoa izango da enpresa esleipendunak emango duen web orri baten bidez.

El aforo de los grupos serán de unas 25 personas aproximadamente y la inscripción previa será obligatoria a través de una página web que facilitará la empresa adjudicataria.

Bisitaren amaieran, enpresa esleipendunak bibliografia eta dokumentazioa emango die gaian gehiago sakondu nahi dutenei, QR kode baten bidez, parte-hartzaile bakoitzak bere telefonoan eskaneatu ahal izan dezan. Euskarazko bibliografia eta dokumentazioa ere eskuragai egongo da.

Al final de la visita, la empresa adjudicataria proporcionará bibliografía y documentación para aquellas personas interesadas en ahondar más en el tema, a través de un código QR, que cada participante podrá escanear en su propio teléfono. También habrá bibliografía y documentación en euskera.

3. BISITEN KOKALEKUAK:

3. UBICACIÓN DE LAS VISTAS

Bisiten kokalekua aldatu egingo da gaiaren eta adin tartearen arabera.

La ubicaciones de las diferentes visitas variarán según la temática y la franja de edad a la que van dirigidas.

A1) taldeko bisitek Giza Eskubideei buruzko gaiak biltzen dituzte, hiriko eskulturetan zehar egindako ibilbide baten bidez. Gune hauek izango ditu ardatz:

Las visitas del grupo A1), contiene una temática sobre los Derechos Humanos a través de un recorrido por las esculturas de la ciudad. Esta se centrará en los siguientes ubicaciones:

- Bretxako plaza, leku sinbolikoa da 1813. urtean donostiar gizarteak jasandako kalteengatik.

- Abuztuaren 31 kalea, non donostiarrek jakin zuten suntsiketaren ostean, aurrera egin eta hiria berreraikitzen.

- Santa Maria basilikan dago Donostiako hiriko patroia. Han jakingo dugu nor izan zen, eta bide batez hainbat eskubide landuko dira, hala nola, pentsamendu, kontzientzia, erlijio edo orientazio sexualerako askatasuna.

- **DUAL eskultura,** eskubideen urraketa handienaren, alegia, ezarritako gerraren, biktimen omenez.

- **Oroimena-Memoria** monolitoa, terrorismoaren eta indarkeriaren ondorioz Donostian izandako bizitzeko eskubidearen aurkako urraketei buruz hitz

- Plaza de la Brecha, lugar simbólico por la vulneración que sufrió la sociedad donostiarra en el asedio 1813.

- C/ 31 de agosto, lugar en donde la ciudadanía donostiarra supo reponerse de la destrucción para reconstruir la ciudad.

- Basílica de Santa María, donde se encuentra el patrón de la ciudad de San Sebastián, del que sabremos quién fue, y se trabajarán derechos como la libertad de pensamiento, de conciencia, de religión o de orientación sexual.

- Escultura DUAL en homenaje a las víctimas del mayor acto de vulneración de los derechos, como es el de una guerra impuesta.

- Monolito Oroimena-Memoria, para hablar sobre sobre las vulneraciones del derecho a la vida como consecuencia del terrorismo y la violencia en

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481975 - giza_eskubideak@donostia.eus - www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

egiteko.
- Artzai Onaren katedralean **Jachkar armenioa** dago, eta erbesteaz eta behartutako lekualdaketez hitz egitera eramango gaitu.
- **Clara Campoamorren** eskultura, gizakien berdintasunerako eskubideaz, eta, bereziki, emakumearen berdintasunaz hitz egiteko.

Donostia.
- Catedral del Buen Pastor, donde se encuentra la escultura **Jachkar armenio**, que nos llevará a hablar de exilio y los desplazamientos forzados.
- **Escultura de Clara Campoamor**, para hablar sobre el derecho a la igualdad de los seres humanos y, especialmente, la igualdad de la mujer.

A2) bisitetan, Memoriaren ibilbideetan, 1936ko estatu-kolpean eta frankismoan zehar hiriko lekurik esanguratsuenak bildu beharko dira:

1.- **Easo plazako kioskoa** (borrokaren abiatzea)
2.- **Garai bateko suhiltzaileen eraikina** (herritarren babeslekua)
3.- **San Jose ikastetxea** (atxikitze lekua)
4.- **San Martzial kalea 48-50** (bonbardaketa lekua)
5.- **Txurruka kalearen eta Askatasunaren hiribidearen bidegurutzea** (komunikabideak eta zentsura)
6.- **Maria Cristina hotela** (borroka lekua)

7.- **Nautikoaren pasabidea** (fusilamendu lekua)
8.- **DUAL Omenezko eskultura** (Donostiako fusilatuak aitortzeko eta omentzeko tokia).

Las visitas A2), recorridos de la Memoria, deberán incluir los lugares más significativos de la ciudad durante el golpe de estado de 1936 y la época franquista:

1.- **Quiosco de la plaza Easo** (comienzo de combates).
2.- **Antiguo edificio de Bomberos** (refugio ciudadano).
3.- **Colegio San José** (lugar de retención).
4.- **C/ San Marcial 48-50** (lugar de bombardeo).
5.- **Cruce entre la C/ Txurruka y Avenida de la Libertad** (medios de comunicación y censura).
6.- **Hotel María Cristina** (lugar de enfrentamiento y combates).
7.- **Pasarela del Náutico** (lugar de fusilamiento).
8.- **Escultura DUAL** (lugar de reconocimientos y homenaje a los fusilados donostiarras).

Bestalde, B) taldeko bisita antzeztuak Easo plazako kioskoan hasiko dira eta San Jose Ikastetxea, Askatasunaren hiribidea, Maria Cristina hotelaren kanpoaldea eta Zurriolako zubiaren ingurua bisitatuko dituzte. Ibilbideak bost puntu izango ditu eta bakoitzean gai ezberdinak jorratuko dituzte, besteak beste, emakumearen papera eta hezkuntza, beldurra, gosea eta gerrako gertakari desberdinak. Hori guztia hari gidari baten bidez lotuta dago, eta hari horrek istorio bat kontatzen du, aktoreek antzeztua.

Por otro lado, las visitas teatralizadas del grupo B) comenzarán en el kiosko de la plaza Easo y se visitarán el colegio San José Ikastetxea, la Avenida de la Libertad, los exteriores del Hotel María Cristina y la zona del puente de la Zurriola. El recorrido constará de cinco puntos y en cada uno de ellos se trataran diferentes temas como el papel y la educación de la mujer, el miedo, el hambre o los diferentes acontecimientos bélicos. Todo ello unido mediante un hilo conductor que narra un historia, representada por actores o actrices.

Aire zabalean ematen den zerbitzua denez, aurreikusten da ibilbidean inolako kosturik ez dakarten aldaketak egon daitezkeela, kalean aurrez aurreikusi ez diren ekitaldi publikoen ondorioz, ibilbidea oztopa dezaketenak, edo kontrako fenomeno atmosferikoen ondorioz.

Al tratarse de un servicio que se presta al aire libre se prevé que pueda haber modificaciones en el recorrido que no conlleven coste alguno, debido a eventos públicos en la calle no contemplados previamente, que puedan obstaculizar el recorrido, o por causas de fenómenos atmosféricos adversos.

4. UDALAREN BETEBEHARRAK

4. OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481975 - giza_eskubideak@donostia.eus - www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

Udalak konpromisoa hartzen du ikastetxeei gutunak bidaliz eta komunikabideen bitartez zabalkundea egiteko.

El Ayuntamiento se compromete a hacer difusión mediante envío de cartas a los centros escolares y a través de los medios de comunicación.

5. ENPRESA ESLEIPENDUNAREN BETEBEHARRAK

Esleipendunak honako lan hauek egin beharko ditu bisitaldiekin:

5.1. Taldeak Koordinatzailea:

- Eskaerak jasotzea, egutegia eta taldeak antolatzea.

- Ibilbideen eta parte-hartzaileei eman beharreko edukien gidoi zehatza aurkeztu beharko diote kontratuaren arduradunari.

Antolaketak 2. eta 3. puntuetan aipatutako gaiak lantzea ekarriko du. Horretarako, gaiak identifikatu, landu eta eurekin tratatu beharko dituzte.

-Taldeen antolaketa hurrengoa izango da:

Behin betiko taldeen kopurua eta antolaketa zehazteko, dauden eskabide kopurua hartuko da kontuan.

Hala ere, gehienez 100 bisita egitea aurreikusten da. Maximo hori, guztira, A bi moten gehi B bisiten artekoa da, eta A edo B motako behin betiko eskariaren araberakoa izango da.

Hala ere, bisiten gutxieneko kopurua ezartzen da: A motakoentzat 60 bisita, eta B motakoentzat 10 bisita.

5.2. Izen emateak eta zerrenden kudeaketa:

Enpresa esleipendunaren erantzukizuna izango da kudeaketa.

Talde guztietako plazak mugatuak izango dira. Izena emandako lagun kopurua eskainitako plaza kopuruarena baino handiagoa bada, itxaron zerrenda osatuko da.

5. OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA

La adjudicataria deberá realizar las siguientes tareas con los grupos de las visitas:

5.1. Coordinador/a de grupos:

- Recepción de las solicitudes, organización del calendario y de los grupos.

- Deberán presentar al responsable del contrato un guión detallado de los recorridos y de los contenidos a impartir a los diferentes participantes.

La organización supondrá trabajar los temas mencionados en los puntos 2 y 3. Para ello deberán identificar los temas, trabajarlos y tratarlos con ellos/as.

- La organización de los grupos será la siguiente:

El número y la organización de los grupos definitivos se determinará en función del número de solicitudes que haya.

Si bien se estima un máximo de 100 visitas. Este máximo es en total entre los dos tipos de visitas A y B y, dependerá de la demanda definitiva de los tipo A o B.

Sin embargo, se establece un mínimo de visitas de tipo A, en 60 visitas y, de tipo B, 10 visitas.

5.2. Inscripciones y gestión de listas:

La gestión será responsabilidad de la empresa adjudicataria.

Las plazas de todos los grupos serán limitadas. En el caso de que el número de personas inscritas sea superior al número de plazas ofertadas, se confeccionará una lista de espera.

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481975 - giza_eskubideak@donostia.eus - www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

Ikasturte osoan zehar izen-ematea zabalik egongo denez, plazak egotekotan itxaron zerrendan daudenei banaka jakinaraziko die esleipendunak, eta ahal den heinean, parte hartzailearen adinaren arabera talde batetik bestera aldatzeko beharrezko kudeaketa egingo da.

Kudeaketa honen berri eman beharko dio enpresa esleipendunak kontratuaren arduradunari.

Dado que la inscripción permanecerá abierta durante todo el curso, la empresa adjudicataria, en caso de que haya plazas, comunicará individualmente a los/as que estén en lista de espera, y en la medida de lo posible, se realizará la gestión necesaria para cambiar de un grupo a otro en función de la edad de los/as participantes.

Esta gestión deberá ser comunicada por la empresa adjudicataria al responsable del contrato.

5.3. Plangintza eta ebaluaketak:

Lan hauek egin beharko dira:

- Zerbitzua planifikatzea.
- Talde bakoitzeko programazioa lantzea.
- Zerbitzua ebaluatzea. Talde bakoitzeko ebaluaketa egin eta kontratuaren arduradunari aurkeztu abenduaren bukaera aldera.
- Ikasturte bukaeran ebaluketa egin eta memoria aurkeztu.

Kontratuaren arduraduna eta enpresa esleipenduneko koordinatzailea, gutxienez, sei hilean behin bilduko dira, jarraipena, ebaluazioa eta koordinazioa bideratzeko.

5.3. Planificación y evaluaciones:

Se deberán llevar a cabo las siguientes tareas:

- Planificación del servicio.
- Elaboración de la programación de cada grupo.
- Evaluación del servicio. Realizar la evaluación de cada grupo y presentarla al responsable del contrato a finales del mes de diciembre.
- Evaluación al final del curso y presentación de la memoria.

La persona responsable del contrato y la persona coordinadora de la empresa adjudicataria se reunirán, al menos, una vez cada semestre para facilitar el seguimiento, evaluación y coordinación.

6. ARAUBIDE EKONOMIKOA

Baldintza Administratibo Zehatzen Agirian deskribatutako baldintza ekonomikoez gain, esleipendunak eduki ekonomikoko baldintza hauek izan beharko ditu kontuan:

6.1. Udalaren kontura:

Ikastetxe eta erakunde interesdunei gonbidapen gutunak bidaltzea, eta komunikabideen bidez zabaltzea.

6.2. Esleipendunaren kontura:

Enpresa esleipendunak prestatu eta eguneratuko ditu 2. atalean adierazitako material didaktikoak eta bisiten zerbitzua emateko beharrezko atrezzoa.

6. RÉGIMEN ECONÓMICO.

Además de las condiciones económicas descritas en el correspondiente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares, la adjudicataria deberá tener en cuenta las siguientes condiciones de contenido económico:

6.1. Por cuenta del Ayuntamiento:

El envío de cartas invitación a los centros escolares y entidades interesadas, además de la difusión a través de los medios de comunicación.

6.2. Por cuenta de la adjudicataria:

La preparación y actualización de los materiales didácticos previstos en el apartado 2, y el atrezzo necesario para dar el servicio de las visitas será a cargo de la empresa adjudicataria.

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481975 - giza_eskubideak@donostia.eus - www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

Material horiek kontratuaren arduradunak onartu beharko ditu.

Estos materiales deberán ser aprobados por el responsable del contrato.

7. ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA:

7. ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO:

Zerbitzua emateko, gainera, honako baldintza hauek bete beharko dira:

El servicio deberá prestarse teniendo en cuenta, además, los siguientes requisitos:

7.1 Esleipendunak kontratua behar bezala gauzatzeko beharrezkoak diren antolaketa- eta kudeaketa-erabaki guztiak hartu beharko ditu. Zentzu horretan, zerbitzua Giza eskubideen atalarekin koordinazio estuan gauzatuko da, erabiltzaileen gogobetetze-maila handiena lortzeko helburuarekin, eta esleipendunak, beharrezkoa denean, udal-arduradunak zerbitzua behar bezala emateko ematen dituen jarraibide teknikoak bete beharko ditu.

7.1 La adjudicataria deberá tomar todas aquellas decisiones organizativas y de gestión que sean necesarias para la correcta ejecución del contrato. En este sentido, el servicio se ejecutará en estrecha coordinación con área de Derechos Humanos, con el fin de obtener el mayor grado de satisfacción por parte de los/las usuarios/as, debiendo la adjudicataria cumplir, cuando así resulte necesario, las directrices técnicas que emita el Ayuntamiento para la adecuada prestación del servicio.

7.2. Enpresa esleipendunak bere zuzendaritza eta kudeaketa eman beharko dizkio kontratuari, eta zerbitzuaren antolaketaren beraren, garatzen dituen lanen kalitate teknikoaren eta egindako prestazio eta zerbitzuen ardura izango du, eta enpresaren arriskua bere gain hartuko du.

7.2. La empresa adjudicataria deberá aportar su propia dirección y gestión al contrato, siendo responsable de la propia organización y planificación del servicio, de la calidad técnica de las visitas que desarrolle y de las prestaciones y servicios realizados y asume el riesgo empresarial.

7.3. Zerbitzuari atxikitako langileen zuzendaritza- eta funtzionamendu-boterea enpresa esleipendunaren eskumen esklusiboa da

7.3. El poder de dirección y funcionamiento del personal adscrito al servicio es competencia exclusiva de la entidad adjudicataria.

7.4. Udalaren eta enpresa esleipendunaren arteko harremanak udal-arduradunaren eta enpresak horretarako izendatutako koordinatzaile teknikoaren bidez baino ez dira gauzatuko eta bien arteko harremanak lehentasunez euskaraz izango dira.

7.4. Las relaciones entre el Ayuntamiento y la Entidad adjudicataria se llevarán a cabo únicamente a través de la persona responsable municipal del contrato y la persona coordinadora técnica nombrada por la entidad a tal efecto. Las relaciones entre ambas serán preferentemente en euskera.

7.5. Udalari zerbitzuak emateak ez du esan nahi, inola ere, enpresa esleipendunaren giza baliabide guztiak hura betetzera atxikita egongo direnik.

7.5. La prestación de los servicios al Ayuntamiento no deberá suponer en ningún caso la afectación de la totalidad de los recursos humanos de la empresa adjudicataria al cumplimiento del mismo.

7.6. Edonola ere, enpresa esleipendunak langileen legez kontrako lagapena ekiditeko neurriak hartu beharko ditu.

7.6. En todo caso, la empresa adjudicataria deberá adoptar medidas para evitar la cesión ilegal de trabajadores/as.

8 . TALDE PROFESIONALA

8. EQUIPO PROFESIONAL

Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481975 - giza_eskubideak@donostia.eus - www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

8.1. Koordinatzailea

Enpresa esleipendunak koordinatzaile tekniko bat izendatu beharko du, eta bere betebeharren artean izango du solaskide bakar gisa jardutea, enpresa esleipendunaren eta kontratuaren exekuziora bideratutako lantaldeko langileen arteko komunikazioa bideratuz, alde batetik, eta enpresa esleipendunaren eta Udalaren artekoa, bestetik, kontratua gauzatzearen ondoriozko gaiei dagokienez. Gainera, taldeen antolaketaren koordinazioaz arduratuko da.

Koordinatzaile teknikoak B2 euskara-ziurtagiria eduki beharko du edo gaitasun hori duela frogatu beharko du, Baldintza Administratibo Zehatzen Agiriko IV. gehigarrian jasotakoaren arabera.

Behar izanez gero, pertsona hori harremanetan jarriko da kontratuaren arduradunarekin, bertatik helarazi nahi zaizkion argibideak ezagutzeko, eta telefono mugikor edo antzeko baten bidez aurkitzeko moduan egon beharko du, astelehenetik ostiralera, 09:00etatik 17:00etara.

Udalak beharrezkotzat jotzen dituen ohar guztiak enpresa esleipendunaren koordinatzaileari zuzenduko zaizkio.

Enpresa esleipendunak lan-taldean gertatzen den edozein aldaketa erregistro elektronikoaren bidez jakinarazi beharko dio kontratuaren arduradunari.

8.2. Langileak

Enpresa esleipendunak une oro eduki beharko ditu Baldintza Teknikoen Agiri honetan zehaztutako lan guztiak egiteko behar diren langileak (kopurua eta baldintzak).

Gutxienez, taldeetako dinamizatzaile edo hezitzaile soziokultural lanak egiteko, 2 langile izan beharko ditu, talde edo hezitzaile soziokulturalen dinamizatzaile gisa gutxienez bi urteko esperientzia dutenak.

8.1. Coordinador/a

La empresa adjudicataria deberá designar una persona coordinadora técnica, que tendrá entre sus obligaciones la de actuar como persona interlocutora única, canalizando la comunicación entre la empresa adjudicataria y el personal integrante del equipo de trabajo adscrito al contrato, de un lado, y la relación entre la empresa adjudicataria y el Ayuntamiento, de otro lado, en todo lo relativo a las cuestiones derivadas de la ejecución del contrato, además de coordinar la organización de los grupos.

La persona coordinadora técnica deberá poseer el certificado de euskera B2 o deberá acreditar dicha capacidad, de acuerdo con lo previsto en el anexo IV del Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares.

En caso necesario, esta persona se pondrá en contacto con el responsable del contrato, para conocer las indicaciones que desde el mismo se le quieran trasladar, debiendo estar localizable por medio de un teléfono móvil o similar de lunes a viernes de 09:00 a 17:00 horas.

Todas las indicaciones que al respecto el Ayuntamiento crea necesarias, serán dirigidas a la persona citada coordinadora de la empresa adjudicataria.

La empresa adjudicataria deberá notificar por registro electrónico a la persona responsable del Contrato de cualquier variación que se produzca en la plantilla.

8.2. Personal

La empresa adjudicataria deberá disponer en todo momento del personal necesario en número y condiciones para efectuar todos los trabajos especificados en el presente Pliego de Prescripciones Técnicas.

Como mínimo, deberá disponer de 2 personas trabajadoras, con al menos de 2 años de experiencia como dinamizador/a de grupos o educadores socio culturales, para efectuar los trabajos de dinamizador/a de grupos o educadores/as socio culturales.

DONOSTIA
SAN SEBASTIÁN
Giza Eskubideak
Derechos Humanos
Aiete pasealekua, 65 - Tel. 010 - 943481975 - giza_eskubideak@donostia.eus - www.donostia.eus
20009 Donostia / San Sebastián

Izendatutako langileek honako hauek izan beharko dituzte:

- Euskara C1 edo baliokidea.

- Ingeleseko B2 edo baliokidea.

El personal asignado- deberán disponer de:

- Euskera C1 o equivalente.

- Ingles B2 o equivalente.

9. BERDINTASUNA

Proposatzen diren edukietan genero ikuspegia landu beharko da, nahiz exekuzioan nahiz ebaluazioan. Horretarako, hizkuntza orotan, ibilbideen zehar ahoz egiten diren aipamenetan joera sexistak ekidin behar dira eta hizkuntza ez sexista erabiltzea kontutan hartuko da. Gainera sortzen den material guztietan ere, irudietan nahiz harremana duten bestelako edukietan ere, genero ikuspegia bermatu beharko da.

9. IGUALDAD

En los contenidos que se propongan se deberá abordar la perspectiva de género, tanto en la ejecución como en la evaluación. Para ello, las menciones orales a lo largo de los recorridos deben evitar las tendencias sexistas y se tendrá en cuenta el uso no sexista del lenguaje. Ademas, en todos los materiales que se generen, tanto en imágenes como en otros contenidos relacionados, se deberá garantizar la perspectiva de género.

10 ZAINTZA ETA INSTALAZIOA

Udalak ahalmen osoa du Agiri honetan ezarritakoa betetzeko enpresa esleipendunak egunero egingo dituen bisitak une oro ikuskatu eta zaintzeko. Enpresa esleipendunak era guztietako erraztasunak eman behar ditu Udaleko langileek, lanak egiteko behar bezala baimenduta, egingo dituzten ikuskapen-bisitak egiteko.

10. VIGILANCIA E INSPECCIÓN

El Ayuntamiento tiene facultad plena para inspeccionar y vigilar en todo momento las visitas que, para dar cumplimiento a lo establecido en el presente Pliego, efectuará la empresa adjudicataria, quién por su parte está obligada a dar toda clase de facilidades para las visitas de inspección que sean realizadas por el personal del Ayuntamiento debidamente autorizado a los trabajos.

Udalak, egindako ikuskapenaren arabera, enpresa esleipendunak nahitaez bete beharko dituen agindu eta jarraibide zehatzak eman ahal izango ditu.

El Ayuntamiento podrá dictar en función de la inspección realizada, órdenes e instrucciones concretas que serán de obligado cumplimiento por la empresa adjudicataria

Donostian, 2024ko apirilaren 29an

Imanol Telleria
Gizarte Sustapenaren eta Hezkuntzaren zerbitzuaren burua

Elektronikoki sinatutako dokumentua / Documento firmado digitalmente :
Miren Nekane Arzallus Iturriza (14/05/2024 09:48 CEST)
Egiaztatzeko / Verificación : https://www.donostia.eus/scve
Eskaera kodea / Código de petición : S4VW-GOLR-PNQD-7RTI